

# 面向初级日语学习者的日本语言景观介绍

## — 初级、日常生活场景 —

<p>■</p> <p>T “面向初级日语学习者的日本语言景观介绍”</p> <p>T 语言景观</p>		<p>首先向在日本生活的国际观众和学习日语的朋友们问声好。在日常生活中我们会看到各种标志、标牌、海报、传单和贴纸。这些物体上的文字称为语言景观。语言景观提供了在日常生活中有所帮助的重要信息。大部分的这些语言景观用日语书写，有时其含义难以理解。这可能是因为使用了复杂的汉字、语法、表述方式或方言。生活在日本并深入学习日语是熟悉此类语言景观的方法之一。然而，有些语言景观看似简单，实际上却很复杂，或者由于文化的细微差异而难以理解。本视频中，我们将通过一些语言景观的例子来介绍这种日语的独特特征。</p>
<h3>1. 象形图/符号</h3>		
		<p>图形经常用于城市的语言景观中。此类图形称为象形图，使用表情符号或图片来提供信息或表示警告。象形图的设计通常非母语人士也能理解，但有些情况下需要一定的文化理解力。</p> <p>比如，这个标志显示了“鲰鱼”的图片。根据日本神话，鲰鱼据说能引起或预测地震，在这里使用它是因为与自然灾害有关。鲰鱼的语言景观表示在发生地震等灾害时，这条道路应提供给紧急车辆使用。如果象形图较大而文字较小，对于外国人士而言或许难以理解。</p> <p>接下来的标志上有着河童（一种神话生物）的象形图及船桥市的城市名。对于外国人士而言，这也是一个如果没有日本文化背景就会难以理解的象形图的例子。河童经常出现在儿童读物中，在日本文化中广为人知。这个标志用河童来特别警告儿童，在池塘、河流、湖泊、消防水池附近玩耍很危险，因为河童可能就在附近栖息，或许是在试图吓唬小朋友。不熟悉这种神话生物的外国人士可能无法理解象形图的含义，或者不明白为什么水域附近会出现河童的标志。</p>

		<p>那么这个符号呢？这个温泉符号对于日本人来说很常见，但有些外国人士或许因为蒸汽图案而误认为它代表热食。其他例子包括高速公路沿线的“浣熊”或“野猪”象形图。如果这些动物在您的本土文化中并不常见，就可能不容易理解。野猪在日本随处可见，包括公园里，街上行走时，甚至在大学校园中。这个语言景观是在警告人们此类动物可能会攻击人类。另外，“浣熊”、“狐狸”、“鸟”、“猴”等语言景观表示这些动物可能会窜到公路上。</p> <p>这些例子是日本各地常见的象形图和符号，但它们对于母语非日语人士而言或许不容易理解。</p>
--	--	---

## 2. 文字变体

		<p>接下来我们来看看使用文字的变体。日语中使用平假名、片假名和汉字。这是一家拉面餐厅的语言景观。我们可以看到“らあめん”和“らぁ麺”两种变体。除此之外，拉面店也可能使用“ラ～メン”、“らーめん”、“ら～めん”、“らあめん”、“ら一麺”、“らぁ麺”或“拉麵”。</p> <p>餐厅语言景观中还有很多文字变体的例子，比如“焼き鳥”、“焼とり”、“やき鳥”、“やきとり”、“レストラン”、“れすとらん”等。此外，汽车这个词可能写成“クルマ”（片假名）而不是“くるま/車”（平假名/汉字），眼镜也可能包括全部三种变体（“眼鏡”、“めがね”、“メガネ”）。这些标志刻意用非常规的方式书写，以引起注意并产生好感。除了名词之外，这个技巧还能用于イ形容词、ナ形容词、动词和副词。这些标志也可能让外国人士感到困惑，因为词语并不以常见的形式书写。</p>
--	--	--

## 3. 词汇变化

		<p>现在我们来查看语言景观中的词汇变化。在日常生活中的常见场所（比如救治伤病患者的医院或办理财务手续的银行），您可以在语言环境中观察到许多词语的变化和转述表达。</p> <p>比如这里有“うかい医院”、“日進おりど病院”、“いこま内科クリニック”等使用不同名称变化的医疗机构。拥有超过 20 张病床的设施称为“病院”（医院），其他属于医疗诊所类别的设施称为“クリニック”、“医院”、“診療所”或“～科”。但是，这些设施都可以通称为“病院”。这些信息是在学习基础日语时教授的，因此日语学习者记住它会有所助益。</p>
--	--	--

		<p>这是另一个类似的例子。我们可以在 ATM 机上看到“銀行”、“信用金庫”、“ろうきん”、“バンク”等不同的指引标志。这些都表示“这里可以存取现金”。</p> <p>工作场所也有类似的例子。这里有两则招聘广告，其中一则招聘的是“パートさん”，另一则招聘的是“アルバイトさん”。两者之间没有法律或工作要求上的差异。但是，日本人通常认为“アルバイト”是给学生、年轻人或没有全职工作的人提供的职位，而“パート”是指给家庭主妇或工作日白天有工作的已婚男士提供的工作。</p> <p>此类语言景观也可以用于食物。比如“おにぎり”（饭团）是日本常见的食物，在初级日语课程中会出现这个词语。但是这家便利店的旗子上却使用了“おむすび”这个词。这是另一种词语变化，如果没有象形图，可能会让母语非日语人士感到困惑。</p>
--	--	---

#### 4. 阅读顺序

		<p>接下来，我们来了解在日本的日常生活中需要把握的重要语言景观特征。这是在常见的计时停车场可以看到的语言景观。请注意方框内的四个汉字。</p> <p>“最大料金”、“基本料金”、“入庫方法”这些词语本身可能构成理解困难，但另一个需要掌握的重要规则是应该自上而下阅读，还是从左到右阅读。</p> <p>这是一家复古风格日式餐厅的语言风景。为了营造一种怀古的氛围，标志特意从右到左书写，就像旧时的日本那样。上面的牌子写着“堂食ンダモ”，下面写着“房厨京東”。另一个方框内有着垂直书写的标志，这意味着需要从右侧开始自上而下阅读。</p> <p>诸如此类的例子还有很多，其书写形式与从左到右横写的标准格式不同，即使熟悉日语文字的读者也可能感到困惑。</p>
--	--	---

#### 5. 禁止和警告

		<p>无论您的日语水平如何，都必须理解用于禁止或警告的语言景观的含义。此类标志在城市和日常生活中随处可见。这些都是表达禁止或警告的语言风景，关键词是“禁止”、“注意”、“キケン”、“遠慮”。这些词语或单独使用，或以大字体出现在文字的开头或中间位置。初级日语使用者即使不明白具体内容也应该了解这些标志表示禁止或警告。最重要的是明白这些标志表示警告。稍后可以通过询问他人或自己调查来了解具体的警告内容。</p>
--	--	---

		<p>在遇到没有象形图的语言景观时，掌握这些关键字会有所帮助。</p>
		<p>这些例子有助于您了解在日本的日常生活中出现的语言景观。它们也体现了教科书上不常见的日语的各种特点，希望对在日本生活的外国人士及在国外学习日语的朋友们深入了解日本有所帮助。</p> <p>随着全球化的推进，日本社会也在不断变化。通过学习日语和在日本生活，或许您也能感受到日本适应全球化时代的脚步。</p>
	<p>原文英语翻译: Ludy Sforza</p> <p>T</p> <p>科学研究费资助事业 (KAKEN)          年轻研究员资助          2020-04-01 - 2025-03-31</p> <p>“开发基于内容的初级日语学习材料，通过语言景观推动多元文化社会的发展。”</p> <p>首席研究员: 矶野英治</p> <p>制作          矶野英治 (名古屋商科大学)          西郡仁朗 (東京都立大学)          (C) 日本名古屋矶野英治研究室  <a href="http://opinion.nucba.ac.jp/~isono/">http://opinion.nucba.ac.jp/~isono/</a></p>	